



Multilingual Platform for the European Reference Levels: Interlanguage Exploration in Context

MERLIN Scénář 4

MERLIN jako pomoc při tvorbě výukových materiál

Upozornění pro uživatele: Modelové scénáře byly vytvořeny v prosinci 2014, když ještě nebyly plně v provozu všechny funkce platformy projektu MERLIN. Z toho důvodu se mohou některé screenshoty a ukázky odlišovat od současné podoby platformy na webu.

Please cite as: MERLIN project, Usage scenario 4 (CZE), 2014, <http://merlin-platform.eu>



Lifelong
Learning
Programme

This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Scénář 4: MERLIN jako pomoc při tvorbě výukových materiálů

Popis úkolu	
Cílová skupina:	Vyučující
Cíl aktivity:	Vyučující si mohou stáhnout zadání testových úloh zahrnutých v projektu MERLIN a příklady písemné produkce k nim. Tyto materiály mohou využít ke tvorbě výukových materiálů.
Zdroje:	Počítač, internet při přípravě materiálů (vyučující); handout pro studenty (například s ukázkami textů) (interaktivní možnost s “data-driven-learning”)
Rozsah:	
Přehled aktivit:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Výběr a stažení zadání testové úlohy 2. Vytvoření subkorpusu 3. Vyhledání a stažení textů různé úrovně je v subkorpusu 4. Analýza a porovnání textů s ohledem na určité problémy studentů 5. Analýza a porovnání textů s ohledem na další jazykové jevy

1. Výběr a stažení zadání testové úlohy (úroveň B2)

merlin

Úvod | Vyhledávání | O projektu MERLIN

cesky nemecky anglicky italsky

MERLIN: v praxi

MERLIN: výzkum

MERLIN: korpus

MERLIN: anotace

Dokumentace

Ke stažení

Korpus MERLIN

Korpus MERLIN obsahuje přibližně 2.300 žákovských textů ("žákovský text" v naší tradici není vztažen jen ke školákům, ale je to "projev/text nerodilého mluvčího" a úplně obecně "projev/text studentů ČJC") v italštině, němčině a češtině. Tyto texty pocházejí z různých zkoušek akreditovaných pracovišť pro jazykové zkoušky. Tyto zkoušky mají za cíl otestovat jazykové znalosti studentů v celém rozpětí úrovně A1 - C1 podle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky (SERR).

Texty a pracoviště jazykových zkoušek

Standardizované texty, které byly použity v písemných zkouškách dle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky SERR, byly vyňaty pro účely studentského korpusu k tomu, aby bylo možné vytvořit texty pro písemné zkoušky.

Vztah k SERR - hodnotící tabulka platformy MERLIN

K tomu, aby existoval přímý vztah k SERR, upravili specialisté v oblasti koncipování testů hodnocení úrovně všech textů určených pro jazykové zkoušky tím, že použili hodnotící tabulku platformy MERLIN, která byla pro tento projekt vytvořena.

Zadání testů

Poskytujeme komplexní přehled testových zadání podle cílového jazyka a úrovně SERR.

Dostupná metadata

Korpus MERLIN v číslech

Úloha 2 – Přísloví

Vyberte si jedno ze 2 témat A nebo B a napište na něj vyprávění nebo úvahu (zamyšlení) v rozsahu minimálně 150 slov.

Text musí mít:

- úvod,
- vyjádření vlastního názoru,
- vysvětlení,
- závěr.

Témata:

- A. Šaty dělají člověka
- B. Škola základ života

2. Vytvoření subkorpusu

The screenshot displays the MERLIN platform interface. On the left is a sidebar with navigation links: 'MERLIN: v praxi', 'MERLIN: výzkum', 'MERLIN: korpus', 'MERLIN: anotace', and 'Dokumentace'. The main content area has a top navigation bar with 'Úvod | Vyhledávání | O projektu MERLIN' and language options: 'cesky', 'nemecky', 'anglicky', 'italsky'. Below this is a sub-navigation bar with 'Jednoduché vyhledávání', 'Pokročilé vyhledávání', 'Vytvorit subkorpus' (highlighted with a red arrow), and 'Statistika'. The 'Vytvorit subkorpus' section contains instructions: 'Vyberte text se kterým chcete pracovat. Získáte celý text a metadata (napr. L1, vek, hodnocení úlohy). Použijte tento subkorpus pro další analýzu nebo ho můžete uložit.' Below the instructions are four dropdown menus: 'Cílový jazyk' (set to 'cesky'), 'Úroveň testu podle SERR' (set to 'všechny'), 'Celkové hodnocení podle SERR' (set to 'všechny'), and 'Testová úloha' (set to 'B2 - naps'). There are also links for 'Vyberte texty podle informací o autorovi' and 'Vyberte texty podle počtu slov a jazykových jevů'. At the bottom, the 'Název' field contains 'CZE_B2_skola' and a button 'Vytvorit subkorpus a zobrazit texty' is highlighted with a red arrow.

Jednoduché vyhledávání	Pokročilé vyhledávání	Vytvorit subkorpus	Statistika
--	---------------------------------------	------------------------------------	----------------------------

Váš subkorpus:
lang=Czech; test=all; rating=all; L1=all

[použít subkorpus pro Jednoduché vyhledávání](#) [použít subkorpus pro Pokročilé vyhledávání](#)

Možnosti vyhledávání:
[Upravit předchozí dotaz](#) [Vytvorit nový dotaz](#)

Výsledky:
 Počet výskytu (celkem) 28 [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [>>](#)
 Strana 1 z(e) 4 (8 počet výskytu na strane)

Czech B1 L1=Other	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
Czech C1 L1=Slovak	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
Czech B1+ L1=Russian	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
Czech B1+ L1=Other	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
Czech B2+ L1=Russian	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení

3. Vyhledání a stažení textů různé úrovně je v subkorpusu

test 1: hodnocení B1+

Jednoduché vyhledávání	Pokročilé vyhledávání	Vytvorit subkorpus	Statistika
--	---------------------------------------	------------------------------------	----------------------------

[Zpět na výsledky vyhledávání](#)

Tip: Pro vyhledávání konkrétního slova nebo jazykového jevu v kontextu, použijte Jednoduché nebo Pokročilé vyhledávání.

Obecné::

ID textu: PHA0509044 ⓘ

Cílový jazyk: Czech

Úroveň testu podle SERR: B2

Testová úloha: [write an essay: The school is the basis of the life](#) ⓘ

Materský jazyk: German

Věk: 3039

Pohlaví: female

Hodnocení:

Celkové hodnocení podle SERR: B1+

Gramatická správnost: B1

Pravopis: B1

Slovní zásoba: rozsah: B2

Slovní zásoba: ovládnutí: B1

Koherence/koheze: B2

Sociolingvistická přiměřenost: -

Jednoduché vyhledávání	Pokročilé vyhledávání	Vytvorit subkorpus	Statistika
--	---------------------------------------	------------------------------------	----------------------------

Zpět na výsledky vyhledávání

Tip: Pro vyhledávání konkrétního slova nebo jazykového jevu v kontextu, použijte Jednoduché nebo Pokročilé vyhledávání.

ID textu:
PHA0509044

Žákovský text:
Škola - základ života?
Co potřebují lidé v 21. století? Dnes žijeme v 3. ekonomii. Tenta ekonomie má víc firmy které pracují v servisu než firmy které pracují v průmyslu. Pracovní věci mají o pravdu rychlý vývoj a zaměstnaní musí dělat svůj vývoj zatímco. To je důvod proč je důležité učit se celý život. Například komunikace v kanceláři se dělá s maillem a bez počítače nemůžete pracovat. Firmy hledají zaměstnaní s velkým kvalifikacím: cizím jazyky, univerzitové diplomy, atd. Tenta situace má výhody a nevýhody. Výhody jsou, že učit se je možnost zlepšit se, že bude být lehčí hledat práci a na konec certifikáty a kvalifikaci ne se vrátí, -unreadable- máte ji celý život. Ale podle mého názoru existují taky nevýhody. První je těžké znát co učit se, nabídka je nekonečná. Studium a kurzy jsou drahé, potřebujete peníze abyste investovali v vaši budoucnost. Vysvětlují, že certifikáty a diplomy nejsou garancie na vyšší plat, bohužel neexistuje automatizace mezi kvalifikovaným vývojem a finančním vývojem. To je důvod, proč škola je jeden krok na dlouhou cestu v životě, ale v 21. století každý potřebuje víc. Co se bude vidět taky v aktuální finanční krizi. Firmy končí drahou průmyslovou produkci v Evropské unii a odjedou do Asie. Ale velké kvalifikované zaměstnaní míst stojí tady.

cílové hypotézy 2:
Škola - základ života? Co potřebuje člověk v 21. století? Dnes žijeme v 3. ekonomii. Tato ekonomie má víc firem, které pracují v servisu, než firem, které pracují v průmyslu. Pracovní věci mají opravdu rychlý vývoj a zaměstnaní musí zatímco dělat svůj vývoj. To je důvod, proč je důležité učit se celý život. Například komunikace v kanceláři se dělá pomocí mailu a bez počítače nemůžete pracovat. Firmy hledají zaměstnané s velkou kvalifikací: cizí jazyky, univerzitové diplomy atd. Tato situace má výhody a nevýhody. Výhody jsou: že učit se je možnost zlepšit se, že bude lehčí hledat práci a nakonec certifikáty a kvalifikace se nevrací, -unreadable- máte je celý život. Ale podle mého názoru existují taky nevýhody. První: je těžké znát, co se učit, nabídka je nekonečná. Studium a kurzy jsou drahé, potřebujete peníze, abyste investovali ve vaši budoucnost. Vysvětlují, že certifikáty a diplomy nejsou garancie na vyšší plat, bohužel neexistuje automatizace mezi kvalifikovaným vývojem a finančním vývojem. To je důvod, proč škola je jeden krok na dlouhé cestě v životě, ale v 21. století každý potřebuje víc. To se bude vidět taky dle aktuální finanční krize. Firmy končí drahou průmyslovou produkci v Evropské unii a odejdou do Asie. Ale velká kvalifikovaná zaměstnaná místa stojí tady.

test 2: úroveň B2

Jednoduché vyhledávání	Pokročilé vyhledávání	Vytvorit subkorpus	Statistika
--	---------------------------------------	------------------------------------	----------------------------

Zpět na výsledky vyhledávání

Tip: Pro vyhledávání konkrétního slova nebo jazykového jevu v kontextu, použijte Jednoduché nebo Pokročilé vyhledávání.

Obecné:

ID textu: PHA0709008 ⓘ

Cílový jazyk: Czech

Úroveň testu podle SERR: B2

Testová úloha: [write an essay: The school is the basis of the life](#) ⓘ

Materský jazyk: English

Věk: 2029

Pohlaví: male

Hodnocení:

Celkové hodnocení podle SERR: B2

Gramatická správnost: B2

Pravopis: B1

Slovní zásoba: rozsah: B2

Slovní zásoba: ovládání: B2

Koherece/kohéze: B2

Sociolingvistická primerenost: -

Jednoduché vyhledávání	Pokročilé vyhledávání	Vytvorit subkorporus	Statistika
--	---------------------------------------	--------------------------------------	----------------------------

Zpět na výsledky vyhledávání

Tip: Pro vyhledávání konkrétního slova nebo jazykového jevu v kontextu, použijte Jednoduché nebo Pokročilé vyhledávání.

ID textu:
PHA0709008

Žákovský text:
Dneska být vzdělání je velmi důležité pro život člověka. Žiju v Americe a tam bez vysoké školy si těžko seženu pořádnou práci. Mám pár kamarádů, které se na to vykašlaly a od nich teď jen slyším jak nadávají na sebe a na rodiče, že je tam nedonutili. Ve škole se učíme základ, bez kterého je velmi těžké pokračovat dál v životě. Můžu postavit dům bez základu ale dlouho nevydrží stát. Přejde bouřka nebo nějaká vážná událost a bude to s celou jasné že tam něco chybí. Přesně tak je to s tou školou. Hlavně teď, když se řítíme do budoucnosti, musíme dbát na to, aby se každý učil co nejvíc. Čím dál tím víc přecházíme hranice různých zemí a musíme umět jiné jazyky, znát nové pravidla, a chápat postoje lidí s kterými musíme souhlasit. Bez těch informací se už dnes neobejdeme a potřebujeme je víc a víc. Ve škole se tohle vše naučíme abychom se mohli od života učit dál.

cílové hypotéze 2:
Dneska být vzdělaný je velmi důležité pro život člověka. Žiju v Americe a tam si bez vysoké školy těžko seženu pořádnou práci. Mám pár kamarádů, kteří se na to vykašlali, a od nich teď jen slyším, jak nadávají na sebe a na rodiče, že je tam nedonutili. Ve škole se učíme základ, bez kterého je velmi těžké pokračovat dál v životě. Můžu postavit dům bez základu, ale dlouho nevydrží stát. Přejde bouřka nebo nějaká vážná událost a bude to zcela jasné, že tam něco chybí. Přesně tak je to s tou školou. Hlavně teď, když se řítíme do budoucnosti, musíme dbát na to, aby se každý učil co nejvíc. Čím dál tím víc přecházíme hranice různých zemí a musíme umět jiné jazyky, znát nová pravidla a chápat postoje lidí, se kterými musíme souhlasit. Bez těch informací se už dnes neobejdeme a potřebujeme je víc a víc. Ve škole se tohle vše naučíme, abychom se mohli od života učit dál.

4. Analýza a porovnání textů s ohledem na určité problémy studentů

Příklad: problematické jevy v gramatice

- Druh chyb?
- Počet chyb?
- Jaké chyby na kterých úrovních?

(POZOR: Chybová anotace je nyní v betaverzi. To znamená, že ještě není dostupná pro celý korpus.)

Příklad – Vyhledávání chyb v určitém textu (Varianta: Vyhledání ve vlastním subkorporu > čeština > vybraný úkol > hodnocení B1/B2 podle SERR)

test 1: (PHA0509044)

[Jednoduché vyhledávání](#)
[Pokročilé vyhledávání](#)
[Vytvorit subkorpus](#)
[Statistika](#)

Vyhledávejte podle vlastních potřeb. Zde můžete vyhledávat podle rady různých kritérií (napr. slovní druh nebo některý z rysů žakovského jazyka), a to v celém korpusu MERLIN nebo vlastním subkorpusu (napr. texty v italštině ohodnocené na úroveň B1).
 Příklad: [Vyhledání chyb ve slovesném způsobu studentu italštiny](#)
[Více příkladů vyhledávání](#)

:

Slovo 1 0 vzdálenost Slovo 2
 slov

Slovní druh 1: Slovní druh 2:

Jazykový rys 1 - kategorie:

Jazykový rys 1 - detail:

Upřesnete, kde chcete vyhledávat

Vyhledávat v:

Korpus::

Ještě nemáte svůj subkorpus? Vytvořte si vlastní subkorpus textu » [zde](#).

Vyhledávání v textu: (ID textu)

[Hledat](#)

The screenshot shows the ANNIS interface with the following components:

- Header:** Zpet na Pokročilé vyhledávání, Vysvětlivky k tomuto výstupu, Zkratky. Buttons: About ANNIS, Help us to make ANNIS better!, not logged in, Login.
- Navigation:** Help/Examples, Query Result. Base text, Token Annotations.
- Results:**
 - Result 1:** Path: 2014-07-29-czech-gold-pilot > PHA0509044 (learner 2 - 12). left context: 5, right context: 5. Text: - základ života ? Co potřebuji člověk v 21. století ?
 - Table 1 (TH1/EA1 grid):**

learner	-	základ	života	?	Co	potřebuji	člověk	v	21.	století	?
ZH1	-	základ	života	?	Co	potřebuje	člověk	v	21.	století	?
ZH1Diff						CHA					
scheme						G_Agr	O_Graph				
o_graph_graphgen_act_type							o				
o_graph_type							act				
 - Result 2:** Path: 2014-07-29-czech-gold-pilot > PHA0509044 (learner 18 - 28). left context: 5, right context: 5. Text: . Tenta ekonomie má víc firmy , které pracují v servisu , než . Tato ekonomie má víc firem , které pracují v servisu , než .
 - Table 2 (TH1/EA1 grid):**

learner	.	Tenta	ekonomie	má	víc	firmy	,	které	pracují	v	servisu	,	než
ZH1	.	Tato	ekonomie	má	víc	firem	,	které	pracují	v	servisu	,	než
ZH1Diff		CHA				CHA		INS				INS	
ZH1Spec						1							
scheme		O_Punct											
scheme						G_Morphol_Wrong		O_Punct				O_Pi	
g_morphol_wrong_type						case							
o_punct_type		o						o				o	

Výše uvedený postup lze zopakovat pro každý vybraný text.

(POZOR: Chybová anotace je nyní v betaverzi. To znamená, že ještě není dostupná pro celý korpus. Proto ještě není možné prohledávat všechny texty podle ID)

5) Analýza a porovnání textů s ohledem na další jazykové jevy

Tipy pro tvorbu výukových materiálů:

- ☐ Prohlédněte si zadání testové úlohy a různé žákovské texty k ní. Liší se řešení úloh? Jak?
- ☐ Analyzujte například délku textů (number of tokens & numbers of sentences: count_tokens) nebo procento bezchybné produkce (ind_error-free units)***
- ☐ Analýzy, které budou brzy v korpusu MERLIN možné:
 - o rozsah slovní zásoby,
 - o vhodné užití stylu/registru,
 - o koherence/koheze

***Bezchybné jednotky, délka textu – jak je možné najít tyto a další informace

The screenshot displays the MERLIN platform interface. A window titled 'Info for salt:/2014-07-29-czech-gold-pilot/PHA0709008' is open, showing a 'Metadata' table. The table lists various linguistic features and their values. A red arrow points to the 'Path' field in the grid, and another red arrow points to the 'Metadata' window.

Name	Value
ind_V_per_sentence	
ind_V_per_token	
ind_errorfree_sentence	0.00000
ind_errorfree_sentence_C	
ind_errorfree_sentence_C_Con_acc	
ind_errorfree_sentence_G	0.36364
ind_errorfree_sentence_G_Agr	0.81818
ind_errorfree_sentence_G_Art	
ind_errorfree_sentence_G_Clit	
ind_errorfree_sentence_G_Conj	1.00000
ind_errorfree_sentence_G_Infect_In	1.00000
ind_errorfree_sentence_G_Intellts	
ind_errorfree_sentence_G_Morphol_	0.63636
ind_errorfree_sentence_G_Neg	1.00000

The background shows a dependency grid with fields like 'learner', 'ZH1', 'ZH1Diff', 'scheme', 'o_punct_type', 'g_morphol_wrong_type', 'o_graph_graphgen_act_type', 'o_graph_type', and 'o_punct_type'. The grid contains data for a document analysis task.

Pro další informace sjed'te níže!